

**Thematic Quranic Translation Series – Installment 86**  
(In English and Urdu)

**The Chapter At-Talaaq (65)**

**Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 86**

**سورة الطلاق [65]**

**خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**Preamble**

It will be a stunning reality for respected Readers that the Arabic word TALAAQ (طلاق), whenever it occurs in the entire length of the Quranic text, does not mean a DIVORCE between a husband and his wife, quite contrary to what is commonly accepted by mainstream Muslim community on the globe.

TALAAQ literally and linguistically denotes POLITICAL FREEDOM granted to a regional population unit by the central ruling authority of a Real Islamic State as stipulated in its context and perspective of Quranic narration. Talaaq is ordained to be granted mandatorily to a community or population unit which does not wish to remain under the subordination or allegiance of its Central Authority. This unit believes its rights and privileges are not sufficiently taken care of and its aspirations are not best served by remaining into a working agreement (Nikaah – نکاح) with the Center, and it wants to become independent in conducting its own affairs.

Moreover, the word “Nisaa” denotes a population unit of common people from the ruled masses and by virtue of its being in plural form it is signified by feminine pronouns. This feminine form has been exploited by the conspirators for misrepresenting the word Nisaa as “women”, thereby radically altering the entire Quranic concept of Talaq. Defining Nisaa as women is a blatant violation of its Root meanings, the root words being n s w and n s y. Kindly check both the overlapping Roots from the world famous Lane’s Lexicon where you will not find “women” in the entire range of their meanings.

The Chapter At-Talaq speaks on the theme of separating (Talaq) and giving autonomy to regional population units (an-Nisaa), as per their wishes. Surprisingly, this Chapter prescribes a mandatory benevolent treatment by a Central Authority towards the unit it SETS FREE (Talaq) from its federation or allegiance. The scope of conditionality imposed upon the Central Authority by the Divine injunctions in favor of the separated community is mind blowing in so far as its range and depth are concerned. Kindly go through a fresh and revolutionary picture of Quran’s true light and imagine and visualize the wider global scope of its humanitarian injunctions for the welfare and protection of the subdued and ruled classes of society.

## **Chapter At-Talaq (65)**

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ لَا تَخْرُجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۖ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا (١) فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذُوَيْ عَدْلِ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا (٢) وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۗ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۗ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا (٣) وَاللَّائِي يَنَسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحْضَنْ ۗ وَأُولَاتِ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۗ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا (٤) ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۗ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفُرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا (٥) أَسْكُنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ ۗ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلْنَ فَلْيَضْحَكُوا عَلَيْهِنَّ ۗ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۗ وَاتَّمَرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ ۗ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَمَنْعُكُمْ لَهُ ۗ أُخْرَى (٦) لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ۗ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۗ لَا يُكْفِ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا ۗ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا (٧) وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا تَكَرَّرًا (٨) فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا (٩) أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۗ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا (١٠) رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ

وَيَعْمَلُ صَالِحًا يُدْخِلُهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا (١١) اللَّهُ  
الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ  
اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا (١٢)

**Transliteration:** “Ya ayyuha-an-Nabi idha Tallaq-tum an-Nisaa’a fa-tallaqu-hunna li-‘iddati-hinna wa ahsu-al-‘iddah. Wa-attaqu-Allaha Rabba-kum. La tukhriju-hunna min buyooti-hinna wa la yakhrujna illa an-yateena bi-faahishatin mubayyinatin. Wa tilka hudood-ullah; wa man yatta’ad hudood-ullahi fa-qad zalama nafsa-hu. La tadri la’alla-Allahu yuhdithu b’ada dhaalika amra (1). Fa-idha balaghna ajala-hunna fa-amsiku-hunna bi-ma’roof aou faariqu-hunna bi-ma’roofin wa ashhidu dhawai ‘adlin min-kum wa aqemu ash-shahaadata lillah. Dhaali-kum yoo’aza bi-hi man kaana yu’minu billaahi wal-youmil-aakhir. Wa man yattaqil-laaha yaj’al la-hu makhraja (2), wa yarzuq-hu min hayithu la yahtasib. Wa man yatawakkala ‘ala-Allahi fa-huwa hasbu-hu. Inna-Allaha baaligha amri-hi. Qad ja’ala-Allahu li-kulli shayi’in qadran (3). Wa allaa’i ya’isna min al-mahayidhi min nisaa’i-kum in-irtabtum fa-‘iddatu-hunna thalaathatu ashhurin wa allaa’i lam yahidhna, wa oolaat-ul-ahmaali ajalu-hunna an-yadha’na hamla-hunna; wa man yattaq-il-laaha yaj’al la-hu min amri-hi yusra (4). Dhaalika amr-ul-laahi anzala-hu ilayi-kum, wa man yattaq-il-laaha yukaffar ‘un-hu sayyi’aati-hi wa yu’zim la-hu ajran (5). Askinoo-hunna min hayithu sakan-tum min wujdi-kum wa la tudhaaroo-hunna li-tudhayyiqu ‘alayi-hinna. Wa in kunna oolaati Hamlin fa-anfiqu ‘alayi-hinna hatta yadha’na hamla-hunna. Fa-in ardha’na la-kum fa-aatu-hunna ujoora-hunna. Wa’tamiroo bayina-kum bi-ma’roofin. Wa in ta’asar-tum fa-saturdhi’u la-hu ukhrra (6), li-yunfiq dhu sa’atin min sa’ati-hi; wa man quddira ‘alayi-hi rizqu-hu fal-yunfiq mimma aataa-hu-Allahu, la yukallif-ul-laahu nafsan illa ma aataa-ha. Sa-yaj’alu-Allahu ba’da ‘usrin yusra (7). Wa ka-ayyin min qaryatin ‘atat ‘un amri Rabbi-ha wa Rusuli-hi fa-haasabna-ha hisaaban shadeedan wa ‘azzabna-ha ‘adhaaban nukra (8). Fa-dhaaqat wabaala amri-ha wa kaana ‘aaqibatu amri-ha khusran (9). A’adda-Allahu la-hum ‘adhaaban shadeeda. Fa-attaqu-Allaha ya ooli-al-baabi allazina aamanu, qad anzala-Allahu ilayi-kum dhikran (10), rasoolan yatlu ‘alayi-kum aayaat-il-laahi mubayyinaatin li-yukhrija-allazina aamanu wa ‘amilu-as-saalihaati min-az-zulumaati ila an-noor. Wa man yu’min billaahi wa ya’mal saalihan yudkhill-hu jannaatin tajri min tahtiha-al-anhaaru khaalideena fi-ha abadan; qad ahsan-Allahu la-hu rizqan (11). Allaahu allazi khalafa sab’a samaawaatin wa min al-ardhi

mithla-hunna yatanazzal-ul-amru bayina-hunna li-ta'lamoo anna-Allaha 'alaa kulli shayi'in qadeerun wa anna Allaha qad ahaata bi-kulli shayi-in 'ilman (12).”

### **A specimen of prevalent Traditional Translations:**

“O Prophet, when you divorce women, divorce them for their waiting-period, and compute the waiting period accurately, and hold Allah, your Lord, in awe. Do not turn them out of their homes (during the waiting period) – nor should they go away (from their homes) – unless they have committed a manifestly evil deed. Such are the bounds set by Allah; and he who transgresses the bounds set by Allah commits a wrong against himself. You do not know: maybe Allah will cause something to happen to pave the way (for reconciliation). (1) And when they reach the end of their term (of waiting), then either honourably retain them (in the bond of wedlock) or honourably part with them, and call two persons of known probity as witnesses from among yourselves, and (let these witnesses) give upright testimony for the sake of Allah. That is to what all those that believe in Allah and the Last Day are exhorted. Allah will find a way out for him who fears Allah, (2) and will provide him sustenance from whence he never even imagined. Whoever puts his trust in Allah, He shall suffice him. Surely Allah brings about what He decrees; Allah has set a measure for everything. (3) The waiting period of those of your women who have lost all expectation of menstruation shall be three months in case you entertain any doubt; and the same shall apply to those who have not yet menstruated. As for pregnant women, their waiting period shall be until the delivery of their burden. Allah will create ease for him who fears Allah. (4) This is the commandment of Allah that He has revealed to you. Whoever fears Allah, He will expunge his evil deeds and will richly reward him. (5) (During the waiting period) lodge them according to your means wherever you dwell, and do not harass them to make them miserable. And if they are pregnant, provide for them maintenance until they have delivered their burden. And if they suckle your offspring whom they bore you, then give them due recompense, and graciously settle the question of compensation between yourselves by mutual understanding. But if you experience difficulty (in determining the compensation for suckling) then let another woman suckle the child. (6) Whoever has abundant means, let him spend according to his means; and he whose means are straitened, let him spend

out of what Allah has given him. Allah does not burden any human being beyond the means that He has bestowed upon him. Possibly Allah will grant ease after hardship. (7) How many towns rebelled against the commandment of their Lord and His Messengers. Then We called them to a stern accounting, and subjected them to a harrowing chastisement. (8) So they tasted the evil fruit of their deeds; and the fruit of their deeds was utter loss. (9) Allah has laid in store for them a grievous chastisement. So fear Allah, O people of understanding who have attained to faith. Allah has sent down to you an Exhortation, (10) a Messenger who rehearses to you Allah's verses that clearly expound the Guidance so that He may bring out those that believe and act righteously, from every kind of darkness into light. He will admit whosoever believes in Allah and acts righteously to Gardens beneath which rivers flow. They shall abide in them forever. For such has Allah made an excellent provision. (11) Allah it is He Who created seven heavens, and, like them, the earth. His commandment descends among them. (All this is being stated so that you know) that Allah has power over everything, and that Allah encompasses all things in His knowledge. (12)”

### **The latest Academic & Rational Translation**

**O Nabi (one holding the top-most authority), when you set free from allegiance or governance (tallaqtum – طَلَقْتُمْ) a segment of your subjects/population (an-Nisaa – النِّسَاء), always set them free (tallaqu-hunna – طَلَقُوهُنَّ) by allowing them an appointed time period of preparations (li-'iddati-hinna – لِعِدَّتِهِنَّ), and reckon the period carefully; and in the process remain conscious of your Nourisher's commandments. Meanwhile, do not turn them out of their regional centers/institutions and they should not relinquish their posts (la yakhrujna – لَا يَخْرُجْنَ) except in case they resort to committing manifest excesses. These are the limits/boundaries determined by God, and those who violate God's limitations, they are supposed to commit cruelty to their own selves. You may not know that the God may subsequently cause something new to take place (1). Hence, when their time period lapses, you either keep your allegiance with them in a fair manner or say them farewell on fair terms and make witness two of the jurists of your own and bear true witness before God. This admonition is being delivered for those who believe in God and the Hereafter. And those who remain cautious of God He creates for them a way out (2), and provides sustenance for them in an unaccountable**

measure; and those who put their trust in God, it is for their own benefit. Indeed, the God always conveys his commands. God has fixed measures and values for everything (3). Out of the above communities those who have been afflicted with despair (يَيْسُنْ – ya'isna) in the course of bloodshed (مِنَ الْمَحِيضِ – min al-Muhayiz), if you want to pause and think (إِنْ أَرْتَبْتُمْ – in artabtum) about them, then your time period for making relief arrangements for them (fa-'iddatu-hunna – فَعِدَّتُهُنَّ) is three months as well as for those units who have not faced bloodshed (يَحْضِنُ - yahidhna). And for those units entrusted with responsibilities/obligations (Oolaatul ahmaal - اولات الاحمال), their deadline for separation is the discharge of their responsibilities/obligations (yadha'na hamla-hunna – يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ). And those of you who would remain cautious of God on this issue, God would ease their way by His will. This is the God's command conveyed to all of you; and whoever would remain cautious of God's commands (yattaq), He would hide (yukaffir) his minor oversights and enhance his reward (5).”

Help them live in the same manner as you live with your means and do not harm them to make their lives miserable. And if they are having obligations (ulaati Hamlin – اولات حمل) then provide them means (anfiq 'alay-hinna – انفقوا عليهم) so that they fulfill or discharge their obligations; and if they provide some means of sustenance for you (ardha'na lakum – فان ارضعن لكم), then pay them their due remunerations; and hold consultations between you in a good manner so that if you happen to face difficulties/shortages (ta'asar-tum – تعاسرتم) then one may provide means of sustenance (fa-saturdhi'u – فسترضع) for the other (6); for one who has ample means must spend from his amplitude (min sa'ati-hi – من سعته); and whose subsistence (rizqu-hu رزقه) has become scanty (qudira 'alayhi – قدر عليه), he may spend according to what God has bestowed upon him. God does not burden anyone with more than what He has given him. God certainly creates ease and abundance after a period of hardship (7). And how many a community has turned with disdain from the command of its Sustainer and His apostles, and we have subjected it to a severe accountability and have caused them to suffer with terrible suffering (8); and then it tasted the results of its doing; and the end of its doing was ruin (9); God had prepared for them severe punishment. Hence, O people of insight and faith, remain cautious of God's commands; He has

bestowed upon you reminder/admonition (10) through an apostle who reads to you God's detailed and eloquent (مُبَيِّنَات - mubayyinaat) verses so that he may take out of darkness and towards enlightenment those who have attained to faith and peace and done reformatory work; and those who believe in God and work for reformation of the society, He would admit them to a life of peace and protection (جَنّات - jannaatin) with abundance of everything (الانهار - anhaaar), where they would live forever. God has arranged a beautiful sustenance for them (11). God is the One who has created countless cosmic bodies (سبع سماوات - sab'a smawaatin) and like them many of the kind of earth (من الارض - min al-Ardhi); His commands are delivered through all of them so that you may learn that God has the ultimate decisive power (قَدِير - qadeerun) over everything, and that God encompasses and controls all with the knowledge of sciences (علماء - ilman) (12).

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 86

## سورة الطلاق [65]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

پیش لفظ

میرے محترم قارئین کے لیے یہ حقیقت حیران کن حد تک چونکا دینے والی ہوگی کہ عربی زبان کا لفظ "طلاق"، جہاں کہیں بھی قرآنی متن کے طول و عرض میں یہ لفظ مندرج ہے، میاں اور بیوی کے درمیان وارد ہونے والی علیحدگی [Divorce] کا معنی نہیں رکھتا۔ اور یہ حقیقت دنیا میں موجود مسلم کمیونٹی کے عمومی مروجہ اور قبول کردہ عقیدے کے بالکل برعکس ہے۔

طلاق کا لفظ اپنے عمومی لفظی اور لسانی معنی کے اعتبار سے ایک ایسی سیاسی آزادی کا معنی رکھتا ہے جو کسی علاقائی آبادی کے یونٹ کو ایک حقیقی اسلامی ریاست کی مرکزی اتھارٹی کی جانب سے عطا کر دی جاتی ہے، جیسا کہ قرآنی بیان کے تناظر اور سیاق و سباق میں متعین کر دیا گیا ہے۔ کسی بھی علاقے یا صوبے کی آبادی کو جو مرکزی اتھارٹی کی ماتحتی میں رہنے یا باہمی سیاسی اشتراک کے ساتھ رہنے کی خواہش نہیں رکھتی، طلاق دے دینا، یعنی آزادی یا خود مختاری کا حق دے دینا قرآن کا ایک لازمی فرمان ہے۔ یہ ایک ایسا علاقہ یا صوبہ ہے جس کی آبادی اس یقین تک پہنچ جائے کہ اس کے حقوق و مراعات کا کافی و شافی خیال نہیں رکھا جا رہا اور اس کے اغراض و مقاصد مرکز کے ساتھ الحاق میں رہتے ہوئے پورے ہونے کی امید نظر نہیں آتی، اور اس لیے وہ اپنے معاملات کو خود چلانے کے لیے خود مختاری کا تقاضا کرتی ہے۔

مزید برآں، لفظ "نساء" محکوم عوام میں سے ایک آبادی کا یونٹ یا علاقہ ہے اور کیونکہ یہ لفظ جمع کے صیغے میں آتا ہے اس لیے یہ مونث کی ضمیروں کے ساتھ استعمال کیا گیا ہے جو جماعت کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ لیکن اسی مونث کے صیغے کو سازشیوں نے غلط استعمال کرتے ہوئے لفظ نساء کو عورت کے معنی میں ظاہر کرنے کا ناجائز فائدہ اٹھایا ہے اور اس حربے سے طلاق کے قرآنی تصور کو سراسر تبدیل کر دینے میں کامیاب رہے ہیں۔ لفظ نساء کو عورت کا معنی دینا اس لفظ کے مادوں کے معانی کی سراسر خلاف ورزی ہے۔ اس کے مادے "ن س و" اور "ن س ی" ہیں جو باہم اشتراک رکھتے ہیں [overlapping]۔ براہ مہربانی دونوں مادوں کو شہرہ آفاق لہجے کی لغات میں چیک ضرور کر لیں، جہاں آپ کو اس کے معانی میں "عورت" کہیں نظر نہیں آئیگا۔

قرآن کی سورۃ الطلاق علاقوں کی آبادیوں کو ان کی خواہش پر مرکز سے علیحدہ کر کے خود مختاری عطا کر دینے کے موضوع پر بات کرتی ہے۔ حیرت انگیز طور پر قرآن کی یہ سورۃ مرکزی اتھارٹی کی جانب سے اس مہربان اور خیر خواہی پر مبنی رویے اور اقدامات کو تفصیل سے بیان کرتی ہے جو اس اتھارٹی نے لازمی طور اس علاقے یا صوبے کو فراہم کرنا ہے جسے الحاق سے آزاد [طلاق] کیا جا رہا ہے۔ علیحدہ کیے جانے والی آبادی کے حق میں جو شرائط الہامی فرمودات نے مرکزی اتھارٹی پر عائد کی ہیں ان کی وسعت و گہرائی اپنی دریا دلی اور خیر خواہی میں عقل کو خیرہ کر دیتی ہے۔ براہ کرم قرآن کی سچی روشنی میں دی گئی ایک تازہ اور انقلابی تصویر کا مشاہدہ کریں اور اندازہ کریں اور تصور میں لائیں کہ اس کے فرمودات انسانیت کے معیار پر کس قدر وسیع اور عالمی تناظر رکھتے ہیں اور معاشرے کے کم تر، محکوم طبقات کی بھلائی اور تحفظ کے لیے کتنی دُور تک جاتے ہیں۔

## **سورۃ الطلاق [65]**

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ



نَفْسَهُ ۚ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا (۱) فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهَدُوا ذَوِي عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا (۲) وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَن يَتَّكِلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ  
حَسْبُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا (۳) وَاللَّائِي يَنَسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِن نِّسَانِكُمْ إِن  
أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحْضُنَّ ۚ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ  
يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا (۴) ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفُرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ  
أَجْرًا (۵) أَسْكَنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِّنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَضَارُوهُنَّ لِنُضْيِفُوا عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلَ  
فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ وَاتَّمَرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ ۚ وَإِنْ  
تَعَاَسَرْتُمْ فَمَسْرُوعٌ لَهُ أَخْرَى (۶) لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ۚ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۚ لَا  
يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا ۚ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا (۷) وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ  
فَحَاسِبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكَرًا (۸) فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا (۹) أَعَدَّ اللَّهُ  
لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا (۱۰) رَسُولًا يَتْلُو  
عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ  
وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا (۱۱) اللَّهُ  
الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ  
اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا (۱۲)

### موجودہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اے نبی، جب تم لوگ عورتوں کو طلاق دو تو انہیں ان کی عدت کے لیے طلاق دیا کرو اور عدت کے  
زمانے کا ٹھیک ٹھیک شمار کرو، اور اللہ سے ڈرو جو تمہارا رب ہے (زمانہ عدت میں) نہ تم انہیں ان  
کے گھروں سے نکالو اور نہ وہ خود نکلیں، الا یہ کہ وہ کسی صریح برائی کی مرتکب ہوں یہ اللہ کی  
مقرر کردہ حدیں ہیں، اور جو کوئی اللہ کی حدوں سے تجاوز کرے گا وہ اپنے اوپر خود ظلم کرے گا تم  
نہیں جانتے، شاید اس کے بعد اللہ (موافقت کی) کوئی صورت پیدا کر دے (1) پھر جب وہ اپنی (عدت  
کی) مدت کے خاتمہ پر پہنچیں تو یا انہیں بھلے طریقے سے (اپنے نکاح میں) روک رکھو، یا بھلے  
طریقے پر ان سے جدا ہو جاؤ اور دو ایسے آدمیوں کو گواہ بنا لو جو تم میں سے صاحب عدل ہوں اور  
(اے گواہ بننے والو) گواہی ٹھیک ٹھیک اللہ کے لیے ادا کرو یہ باتیں ہیں جن کی تم لوگوں کو نصیحت  
کی جاتی ہے، ہر اُس شخص کو جو اللہ اور آخرت کے دن پر ایمان رکھتا ہو جو کوئی اللہ سے ڈرتے  
ہوئے کام کرے گا اللہ اُس کے لیے مشکلات سے نکلنے کا کوئی راستہ پیدا کر دے گا (2) اور اسے  
ایسے راستے سے رزق دے گا جدھر اُس کا گمان بھی نہ جاتا ہو جو اللہ پر بھروسا کرے اس کے لیے  
وہ کافی ہے اللہ اپنا کام پورا کر کے رہتا ہے اللہ نے ہر چیز کے لیے ایک تقدیر مقرر کر رکھی  
ہے (3) اور تمہاری عورتوں میں سے جو حیض سے مایوس ہو چکی ہوں ان کے معاملہ میں اگر تم  
لوگوں کو کوئی شک لاحق ہے تو (تمہیں معلوم ہو کہ) ان کی عدت تین مہینے ہے اور یہی حکم ان کا  
ہے جنہیں ابھی حیض نہ آیا ہو اور حاملہ عورتوں کی عدت کی حد یہ ہے کہ ان کا وضع حمل ہو جائے  
جو شخص اللہ سے ڈرے اُس کے معاملہ میں وہ سہولت پیدا کر دیتا ہے (4) یہ اللہ کا حکم ہے جو اُس  
نے تمہاری طرف نازل کیا ہے جو اللہ سے ڈرے گا اللہ اس کی برائیوں کو اس سے دور کر دے گا اور

اس کو بڑا اجر دے گا (5) اُن کو (زمانہ عدت میں) اسی جگہ رکھو جہاں تم رہتے ہو، جیسی کچھ بھی جگہ تمہیں میسر ہو اور انہیں تنگ کرنے کے لیے ان کو نہ ستاؤ اور اگر وہ حاملہ ہوں تو ان پر اُس وقت تک خرچ کرتے رہو جب تک ان کا وضع حمل نہ ہو جائے پھر اگر وہ تمہارے لیے (بچے کو) دودھ پلائیں تو ان کی اجرت انہیں دو، اور بھلے طریقے سے (اجرت کا معاملہ) باہمی گفت و شنید سے طے کر لو لیکن اگر تم نے (اجرت طے کرنے میں) ایک دوسرے کو تنگ کیا تو بچے کو کوئی اور عورت دودھ پلا لے گی (6) خوشحال آدمی اپنی خوشحالی کے مطابق نفقہ دے، اور جس کو رزق کم دیا گیا ہو وہ اُسی مال میں سے خرچ کرے جو اللہ نے اسے دیا ہے اللہ نے جس کو جتنا کچھ دیا ہے اس سے زیادہ کا وہ اُسے مکلف نہیں کرتا بعید نہیں کہ اللہ تنگ دستی کے بعد فراخ دستی بھی عطا فرما دے (7) کتنی ہی بستیاں ہیں جنہوں نے اپنے رب اور اس کے رسولوں کے حکم سے سرتابی کی توہم نے ان سے سخت محاسبہ کیا اور ان کو بری طرح سزا دی (8) انہوں نے اپنے کیے کا مزا چکھ لیا اور اُن کا انجام کار گھاٹا ہی گھاٹا ہے (9) اللہ نے (آخرت میں) ان کے لیے سخت عذاب مہیا کر رکھا ہے پس اللہ سے ڈرو اے صاحب عقل لوگو جو ایمان لائے ہو اللہ نے تمہاری طرف ایک نصیحت نازل کر دی ہے (10) ایک ایسا رسول جو تم کو اللہ کی صاف صاف ہدایت دینے والی آیات سناتا ہے تاکہ ایمان لانے والوں اور نیک عمل کرنے والوں کو تاریکیوں سے نکال کر روشنی میں لے آئے جو کوئی اللہ پر ایمان لائے اور نیک عمل کرے، اللہ اُسے ایسی جنتوں میں داخل کرے گا جن کے نیچے نہریں بہتی ہوں گی یہ لوگ ان میں ہمیشہ ہمیشہ رہیں گے اللہ نے ایسے شخص کے لیے بہترین رزق رکھا ہے (11) اللہ وہ ہے جس نے سات آسمان بنائے اور زمین کی قسم سے بھی اُنہی کے مانند ان کے درمیان حکم نازل ہوتا رہتا ہے (یہ بات تمہیں اس لیے بتائی جا رہی ہے) تاکہ تم جان لو کہ اللہ ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے، اور یہ کہ اللہ کا علم ہر چیز پر محیط ہے (12)

### جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"اے نبی [قیادت کا بلند منصب رکھنے والے]، جب تم اپنی عوام کے ایک حصے کو الحاق کے معاہدے یا ماتحتی سے آزاد کرتے ہو [طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ]، تو یہ ضروری ہے کہ تم اس ضمن میں ان کی تیاری کے لیے ایک مقررہ مدت کا تعین کر دیا کرو [لِعَدَّتِهِنَّ]، اور پھر اس مدت کے شمار کا خاص خیال رکھا کرو؛ اور اس تمام کاروائی کے دوران اپنے پروردگار کے احکامات کی پرہیز گاری کرتے رہو۔ اس دوران اُن کے مراکز اور اداروں سے [مَنْ بِيوتِهِنَّ] ان کا اخراج نہ کرو اور نہ ہی وہ خود ایسا کریں، سوائے اُس صورت کہ کہ وہ مرکز کے خلاف کسی کھلی حدود فراموشی کے مرتکب ہو جائیں [بِفَاحِشَةٍ مَّبِينَةٍ]۔ کیونکہ یہ اللہ کی مقرر کردہ حدود ہیں تو جو بھی اللہ کی حدود سے تجاوز کرے گا تو گویا اس نے اپنی ذات کے ساتھ ظلم کیا۔ تمہیں کیا علم کہ بعد ازاں اللہ تعالیٰ اپنی مشیت سے کوئی نئی صورتِ حال سامنے لے آئے [يَحْدِثُ] [1]۔ فلہذا جب معینہ وقت آ جائے تو یا تو انہیں باعزت طریقے سے اپنے ساتھ جوڑ لو، یا باعزت انداز میں علیحدگی دے دو اور اس عمل پر تم میں سے دو منصفین کی گواہی بھی لے لو جو یہ گواہی اللہ کے قانون کے مطابق درج کریں۔ یہ نصیحت/ہدایت اُن کے لیے ہے جو اللہ تعالیٰ کی ذات پر اور حیاتِ آخرت پر یقین رکھتے ہیں، کیونکہ جو بھی اللہ تعالیٰ کے قوانین کا خوف رکھتا

ہے اللہ تعالیٰ اس کے لیے مشکل صورتِ حال سے باہر نکلنے کا سبب پیدا کر دیتا ہے [2]۔ اور وہ اس قدر سامانِ زیست عطا کر دیتا ہے جس کا حساب نہ کیا جا سکے۔ کیونکہ جو اللہ تعالیٰ پر بھروسہ کرتا ہے اس کے لیے وہ ذاتِ پاک کارساز ہوتا ہے۔ درحقیقت اللہ اپنی منشاء کی تکمیل کیا کرتا ہے اور اللہ نے ہر چیز یا صورتِ حال کے لیے قاعدہ قانون مقرر کر رکھا ہے [3]۔ مزید برآں تمہارے انہی عوام میں سے جو جماعتیں اُس جاری خون ریزی کی وجہ سے [من المحیض] نقصان سے دوچار ہوئی ہوں [یئسن] اور تم ان کے لیے سوچ بچار میں مصروف ہو [ارتبئتم] تو ان کی اصلاح احوال کے لیے انہیں [فعدنہن] تین ماہ کا عرصہ دینا ضروری ہے۔ اور انہیں بھی جنہوں نے خون ریزی کا سامنا نہیں کیا۔ اور وہ جماعتیں جن پر کچھ ذمہ داریاں پوری کرنے کا بوجھ ہو [اولات الاحمال]، تو ان کے لیے علیحدہ ہوجانے کے وقت کا تعین ان کی ذمہ داریوں کے ادا ہوجانے کے وقت کے مطابق ہوگا۔ جو بھی اللہ کے قوانین کی پرہیزگاری کرے گا تو اللہ تعالیٰ اس کے لیے اپنی مشیت سے آسانیاں پیدا کر دے گا [4]۔ یہ اللہ تعالیٰ کا حکم ہے جو اُس ذاتِ پاک نے تمہاری طرف جاری کیا ہے، اور جو بھی اللہ کے احکام کی پرہیزگاری کرے گا تو وہ اس کی ذات پر سے بد اعمالیوں کے اثرات کو دور کر دے گا اور اُس کے اجر کو بڑھا دے گا [5]۔ علیحدہ کیے جانے والی جماعتوں کو اپنے وسائل کی مدد سے اُسی طرح آباد کرو جیسے کہ تم خود آباد ہو اور انہیں نقصان پہنچا کر ان کی زندگیوں کو ضیق میں مت ڈالو۔ نیز اگر وہ بوجھ اور ذمہ داریوں کے نیچے دبی ہوں تو انہیں وسائل مہیا کرو تاکہ وہ اپنی ذمہ داریاں پوری کر سکیں۔ پھر اگر وہ تمہارے لیے کچھ وسائلِ زیست مہیا کرتی ہوں تو اس کا انہیں پورا معاوضہ ادا کرو۔ اور ان کے ساتھ اچھے انداز میں آپس میں مختلف امور میں مشاورت کرتے رہو [واتمروا] تاکہ اگر تم مشکلات اور کمیابی کا سامنا کرو [ان تعاسرئتم] تو تم میں سے ایک دوسرے کو وسائل مہیا کر سکو [فسترضع لہ اُخری] [6] اس لیے کہ خوشحال پارٹی کو اپنی فراوانی میں سے خرچ کرنا چاہیئے اور جسے اُس کا رزق محدود پیمانے پر دیا گیا ہے [قُدِرَ عَلَیْہِ رِزْقُہ] وہ اسی کے مطابق خرچ کرے جو اسے اللہ نے دیا ہے۔ اللہ تعالیٰ کسی کو اس سے زیادہ مکلف نہیں کرتا جتنا کہ اس نے اُسے دیا ہوتا ہے۔ یہ یقین رکھو کہ اللہ تعالیٰ تنگی کے بعد فراوانی ضرور عطا کر دے گا [7]۔ اور ایسی کتنی ہی بستیاں/کمیونٹیز تھیں جنہوں نے اپنے پروردگار اور اس کے رسولوں کے حکم سے سرتابی کی، توہم ان کا شدید محاسبہ کیا اور انہیں سخت عذاب کے ساتھ سزا دی [8]۔ پس انہوں نے اپنی کرتوت کا مزا چکھا اور اُنکا آخری انجام خسار ہی تھا [9]۔ اللہ نے اُن کے لیے سخت سزائیں تیار کر رکھی ہیں۔ فلہذا اللہ کے احکام کی پرہیزگاری کرو اے عقل والو جو کہ صاحبِ ایمان ہو۔ اللہ تمہاری جانب نصیحت و ہدایت جاری کر چکا ہے [10] ایک ایسے رسول کے ذریعے جو تمہیں مفصل اور واضح آیات پڑھ کر سناتا ہے تاکہ ایمان والوں اور اصلاحی کام کرنے والوں کو اندھیروں سے نکال کر روشنی میں لے آئے۔ پس جو بھی اللہ پر ایمان لے آئیگا اور اصلاحی کام کرے گا، وہ امن و عافیت کی ایسی زندگی [جنات] میں داخل کر دیا جائیگا جس کے تحت ہر قسم کی فراوانیاں رواں دواں ہوں گی [الانہار] اور جہاں وہ سب ہمیشہ ہمیشہ رہیں گے۔ اللہ تعالیٰ نے ان کے لیے خوبصورت سامانِ زیست تیار کیا ہے [11]۔ اللہ وہ ہے جس نے بے شمار خلائی کرے تخلیق کیے ہیں اور اسی طرح زمین کی مانند بہت سے سیارے بھی جن کے درمیان احکام صادر ہوتے ہیں تاکہ تم سب یہ جان لو کہ اللہ تعالیٰ نے ہر چیز کے لیے پیمانے/قواعد بنا دیے ہیں، اور بیشک اللہ نے سائنس کے قواعد کی رُو سے [علما] ہر چیز کا احاطہ کر رکھا ہے [12]۔